



Dom Duff – Miz Du traduction en français

breton

Paroles originales

Miz Du

Miz Du a-lec'h an Hañv,
Miz Du, Kala-Goañv,
Miz Du gant e "foggy" ¹ amzer,
Miz Du araok an erc'h,
Atav emaoch amañ.

Miz Du, marv pe vev,
Miz Du, avel ha glav,
Koroll delioù derv,
Dañsit korfioù marv,
Atav emaoch amañ.

Klask a reomp furnez,
En ho sioulder,
'Tal an tan siminal,
Ken dibreder.

(Julie Murphy, e Kembraeg:)
Tachwedd ar ol ychaf,
Brain duon, nos galan gaeaf,
wyt ti yma a hyd ?

(Dom Duff:)
Miz Du, marv pe bev,
(...)

(Julie Murphy, e Saezneg:)
Black month and Samain Day,
Black crows, crosses away,
Black month before snow,
Heaven's night before we go
You still are here.

français

Traduction

Novembre

Mois noir (novembre), suivant l'été ¹
Mois noir, début de l'hiver,
Mois noir avec ton temps "foggy" ²,
Mois noir, avant la neige
Tu es toujours là.

Mois noir, mort ou vif,
Mois noir, vent et pluie,
Danse des feuilles de chêne,
Dansez, cadavres ³
vous êtes toujours là.

Nous cherchons la sagesse
dans ton silence,
auprès du feu dans l'âtre,
tellement insouciants.

(Julie Murphy, en gallois:)
Novembre, le dernier de tous,
Corbeaux noirs, nuit du début de l'hiver,
Es-tu toujours là?

(Dom Duff:)
Mois noir, mort ou vif,
(...)

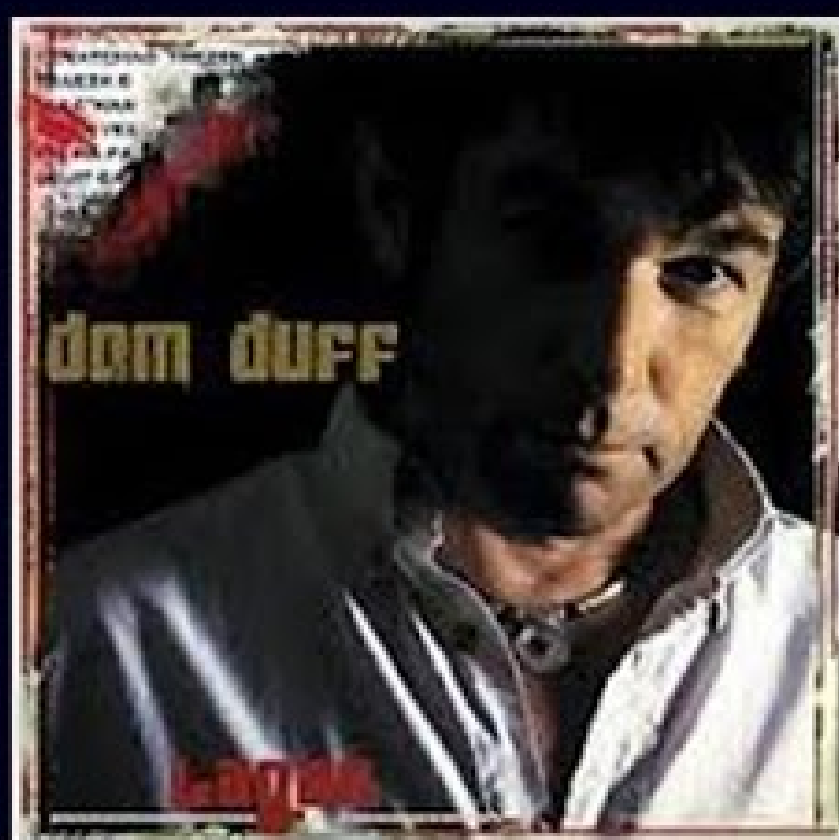
(Julie Murphy, en anglais:)
Mois noir et fête d'Halloween
Corbeaux noirs, conjurations,
Mois noir avant la neige
Nuit dans le ciel avant que nous partions,
Tu es toujours là.

¹. Latarek, e Saezneg.

¹. L'année bretonne traditionnelle ne comporte que deux saisons: l'été (hañv), débutant en mai, et l'hiver (goañv), débutant en novembre. Les saisons intermédiaires sont désignées par des périphrases.

². Brumeux (en anglais dans le texte).

³. I.e. feuilles mortes.



Miz Du

